



Estudio traductológico de los *chengyu* presentes en la novela *Shifu, harías cualquier cosa por divertirme* de Mo Yan

Menghsuan Ku¹

Recibido: 25 de noviembre 2018 / Aceptado: 1 de mayo 2019

Resumen. *Shifu, harías cualquier cosa por divertirme* es una novela breve de sesenta páginas escrita por Mo Yan, el primer Premio Nobel de literatura chino reconocido por el gobierno de China. Aunque la mayoría de sus obras son novelas largas, en esta novela corta consigue reflejar de manera resumida el devenir de la China del siglo pasado haciendo gala de tramas conflictivas rebosantes de sátira y humor negro. Nuestro objetivo principal es el estudio de los *chengyu* más utilizados en dicha novela. Los *chengyu* constituyen expresiones idiomáticas chinas con un formato reducido, aproximadamente de cuatro caracteres. Asimismo, entre los principales objetivos de este trabajo se encuentra el estudio de las principales técnicas de traducción aplicadas, la situación de los textos literarios chinos traducidos dentro del sistema literario y, por último, el análisis de la traducción al inglés y al español de la obra de Mo Yan.

Palabras clave: Premio Nobel de literatura, Mo Yan, chino, español, polisistema.

[en] A Study on Spanish Translation of Chengyu in *Shifu, You'll Do Anything for a Laugh* by Mo Yan

Abstract. *Shifu, You'll Do Anything for a Laugh* is a 60-page short story by Mo Yan, the first Chinese-born Nobel Laureate in Literature recognised by the Chinese government. While most of Mo Yan's works are long novels, these short stories constitute powerful portrayals of China in the 20th century, full of contradiction, sarcasm and black humour. This study sets out to examine the Spanish translation of Chengyu (Chinese idioms) —distinctive proverbial expression in Chinese language formed in strict patterns or rules—. It particularly focuses on translation techniques, the status of Chinese literature translation in literature systems and the analysis of the translations of Mo Yan's work in English and Spanish.

Keywords: Nobel Prize in Literature, Mo Yan, Chinese, Spanish, polysystem.

Sumario. 1. Introducción. 2. Goldblatt, el portavoz de la novela china en inglés. 3. *Chengyu*, fraseología peculiar en chino. 4. Traducción de *Shifu, harías cualquier cosa por divertirme*. 4.1 Sistema de la traducción literaria. 4.2 Traducción de la novela. 4.2.1 Un reflejo satírico de la vida en China. 4.2.2 Traducción española, versión indirecta. 4.2.3 La traducción de los *chengyu*. 5. Conclusiones.

Cómo citar: Ku, M. (2019) Estudio traductológico de los *chengyu* presentes en la novela *Shifu, harías cualquier cosa por divertirme* de Mo Yan, en *Estudios de Traducción* 9, 85-95.

¹ Universidad Nacional de Ciencias Políticas.
menghsuanku@hotmail.com

1. Introducción

A pesar de las diferencias lingüísticas y culturales, la aceptación y asimilación de la terminología propia de una lengua extranjera por parte de un país cuya lengua oficial es diferente constituye un hecho ineludible. Y es que, a través de los medios de comunicación, la influencia y difusión de las palabras está muy magnificada y carece de fronteras efectivas. En 2001, el ganador del Premio Nobel de literatura, Mo Yan, publicó en chino su novela corta 師傅越來越幽默 *Shifu, harías cualquier cosa por divertirme* que contó ese mismo año con una versión inglesa (*Shifu, You'll do Anything for a Laugh*). Posteriormente, en 2011 se publicaron la segunda versión inglesa y la traducción al español.

Shifu, el término chino que titula esta novela, ya gozaba de cierto reconocimiento gracias a la famosa película *Kung Fu Panda* estrenada en 2008; el Premio Nobel de literatura, ha hecho que todavía más gente reconozca esta palabra. Aunque todavía no se encuentra registrado en el diccionario de la Real Academia Española como maestro de *kung-fu*.

A continuación, presentamos al mayor representante de las obras chinas en el mundo anglosajón, Goldblatt, y las características de las frases hechas del chino, *chengyu*. A través del estudio los *chengyu* en la obra *Shifu, harías cualquier cosa por divertirme* en inglés y español, interpretaremos la posición que detentan los textos traducidos del chino dentro del sistema de la literatura.

2. Goldblatt, el portavoz de la novela china en inglés

Entre las once novelas de Mo Yan traducidas al español, solo cuatro son traducciones directas del chino². Howard Goldblatt, el sinólogo y traductor inglés, ha logrado no solo conectar con los lectores anglosajones³ sino también posibilitar la lectura de obras del Premio Nobel chino en el mundo hispanohablante. Las dos entrevistas que le hicieron Orbach (2012) y Efthimiadou (2012), la antología de ensayos, crítica de libro y entrevista (Goldblatt 2014) y la autobiografía (Goldblatt 2015) aclaran, por un lado, su contacto con el chino y la historia de su profesión como traductor; por el otro, su ideología sobre la traducción y sus propias experiencias en la traducción. Su contacto con Taiwán se remonta a principios de los años sesenta, antes de ser destinado a la península de Indochina con motivo de la guerra, aunque terminó estableciéndose en Taiwán

Goldblatt había estudiado chino en la Facultad de Magisterio y durante su segunda estancia en Taiwán solicitó a un profesor del Noreste de China, apellidado Zhang, que le diera clase particulares de chino. Al profesor Zhang no le parecía bien el primer nombre chino de Goldblatt, 郭布雷 Guo Bulei y “estuvo pensando durante tres semanas el que es ahora su actual nombre 葛浩文 Ge Haowen. Por un lado, este apellido es mucho más peculiar que 郭 Guo, y, por otro, el nombre suena auténticamente chino [...] y funciona como una premonición de tener conocimientos inmensos.” (Goldblatt 2015: 101) Normalmente, los nombres chinos son transcripciones del inglés al chino, “Richard es 李察 Licha, William es 威廉 Weilian, Joseph es 約瑟 Yuese” (Goldblatt 2015: 101), de este modo, al no considerar el significado, se solapan bastante los nombres en chino de los militares norteamericanos que vinieron a Taiwán durante una época para proteger a Taiwán del comunismo de China.

Goldblatt era conocido como el traductor privilegiado de obras de Mo Yan, aunque Xiao Hong 蕭紅 había sido la autora “(que le inspiraba) como su musa” (Orbach 2012), siendo esta misma escritora china el tema principal de su investigación de doctorado. Por eso, escribió *La biografía de Xiao*, 蕭紅傳, artículos sobre ella y también tradujo sus obras. *Chinese Fiction in 1985* fue la primera lectura a través de la que conoció a Mo Yan y, posteriormente, Goldblatt y Mo Yan se reunieron en persona cuando Goldblatt fue a verlo para hablar de la traducción de *La república del vino*. Según el mismo traductor, “no hubo absolutamente ninguna química entre los dos” (Efthimiadou 2012), pero el cigarrillo que le pidió a Mo encendió su amistad.

Cuando Goldblatt enseñaba en la Universidad Estatal de San Francisco trabajaba como traductor simultáneamente, y fue entonces cuando empezó a dedicar su tiempo a la traducción de escritores chinos.

Respecto a la obtención de una traducción dinámica, Goldblatt comenta que para la traducción entre lenguas demasiado divergentes no resulta adecuado adoptar la traducción literal porque el texto final pierde su significado. En una de sus entrevistas, confiesa que le gustaría que su traducción pareciera realizada por un chino con un buen inglés en vez de por un estadounidense; para ello, abogaba por mantener el “impacto y encanto” (Efthimiadou 2012) del texto original a través de “su recreación en inglés” (Efthimiadou 2012).

En lo que respecta a la traducción, Goldblatt indicaba que se había enfrentado a los siguientes retos traductológicos:

1. **Las alusiones o imágenes.** Tal y como el traductor confiesa, la lengua no le conlleva tanta dificultad como la de las alusiones o imágenes que no consigue captar. La misma idea ha sido mencionada en Lefevre (2004: 56), quien indica que las alusiones son intraducibles.
2. **La musicalidad del chino.** El traductor menciona que la ópera china rima en todos los versos. Consideramos que, por ejemplo, *El suplicio del aroma de sándalo* desarrolla una trama paralela a la ópera local, *Maoqiang* 貓腔 *La melodía del gato*, por lo tanto, es difícil mantener la rima y el significado.
3. **Humor, bromas y dobles sentidos.** Goldblatt indica que son complejos de traducir, sobre todo las palabras que poseen doble sentido. Ha aplicado la técnica de compensación para reflejarlo en otro lugar en vez de seguir el formato del texto original.
4. **Imaginación y expresiones chinas.** Prefiere la idea de mantener cierto nivel del gusto chino en vez de reemplazar totalmente con elementos occidentales. Goldblatt respeta, mantiene y, por ello, transmite conservando buena parte de la cultura china.

Goldblatt, posteriormente, apunta sus tres lemas acerca de realizar una traducción. Para él, la noción de lealtad es expresar la idea implícita, al margen de una traducción literal. Por tanto, considera que “mantener el formato de ciertos términos o expresiones no tendrá significado para lectores extranjeros” (Goldblatt 2014: 13). Además, recalca la importancia de “la fluidez de una traducción y evitar las frecuentes notas a pie de página” (Goldblatt 2014: 14). Según el traductor, un prefacio, un epílogo o una ampliación dentro el texto funcionan mejor que las notas a pie de página. Por último, considera que “la literatura conecta países y culturas; lo más esencial es que la traducción literaria tiene que ser literatura al ser leída” (Goldblatt 2014: 15).

3. *Chengyu*, fraseología peculiar en chino

Todas las lenguas contienen expresiones relacionadas con la cultura, procedentes del medio ambiente, del origen histórico, de la convención religiosa, etc. El ritmo y la rima son elementos esenciales para que las expresiones suenen con musicalidad y a la vez con diversidad. En español, una expresión es una “palabra, locución o conjunto de palabras sujetas a alguna pauta” (RAE). Por otra parte, un refrán es un “dicho agudo y sentencioso de uso común” (RAE). Con el objetivo de precisar la taxonomía de las frases hechas en español en general, Crida y Sevilla (2015) prefieren denominarlos a todos “paremias”. Según los autores, las paremias de origen conocido y uso preferentemente culto incluyen los proverbios y los aforismos, mientras que las paremias de origen anónimo y uso preferentemente popular abarcan los refranes, las frases proverbiales, las locuciones proverbiales y los dialogismos (Crida y Sevilla 2015: 69-71).

Tal y como indica Ramírez (2004: 100), “el chino también es un idioma rico en refranes, pero el *chengyu* se distingue de estos en su casi inexorable estructura de cuatro sílabas.” Según el *Diccionario del Ministerio de Educación de Taiwán*, los “*chengyu* están formados principalmente por cuatro caracteres y suelen tener un significado implícito en vez de lo que se observa literalmente” (Ministerio de Educación). El *Diccionario normativo del chino moderno* indica que un *chengyu* es “una frase hecha de uso popular, mayoritariamente de cuatro caracteres, de significado completo, estructura fija, expresión concisa y contenido rico” (Li 2004: 166). En nuestro trabajo vamos a mantener el término *chengyu* ya que se caracteriza tanto por su formato rígido como por la variedad de sus significados.

En la traducción entre lenguas de la misma familia, como pasaría por ejemplo entre el italiano y el castellano, nunca suponen un problema porque durante la traslación lingüística los cambios son mínimos. El ejemplo más conocido es la traducción de las obras del primer Premio Nobel de literatura chino Gao Xingjian. Sus primeras dos obras traducidas al español, *La Montaña del alma* de 651 páginas y *El libro de un hombre solo* de casi 540 páginas, son traducciones de la versión francesa con el objetivo de poder publicarlas lo más rápidamente posible aprovechando la fama del Nobel. Si hubieran sido traducciones del chino, lengua de la familia sinotibetana, diferente en todos los aspectos a las lenguas occidentales, se habría tardado mucho más tiempo que el requerido por los editores.

Ahora bien, la traducción del *chengyu*, una expresión de formato fijo en chino al español requiere todo tipo de resoluciones porque no existe exactamente la misma convención lingüística en la lengua de llegada⁴. “Un nuevo planteamiento del problema consiste en ofertar a los traductores un abanico de traducciones posibles matizadas semántica y pragmáticamente a fin de que puedan elegir la que mejor convenga según las características especiales del texto traducido.” (Jia 2013: 6) Entre las técnicas de traducción utilizadas para la traducción de elementos culturales, en el caso de que en la lengua de llegada exista una locución correspondiente a otra de la lengua de partida, se suele aplicar la técnica del equivalente acuñado. Por otro lado, si en la lengua de origen se expresa un significado sencillo, se opta por la traducción literal. Y si la combinación de caracteres contiene cierto significado implícito, muchas veces las técnicas de traducción ideales son la descripción o la amplificación.

4. Traducción de *Shifu, harías cualquier cosa por divertirte*

4.1. Sistema de la traducción literaria

La noción de concebir la literatura como un sistema se remonta al siglo pasado. Even-Zohar ya había formulado la idea a finales de los años ochenta y la desarrolló con más detalle en *Poetics Today* de 1990. Hay tres pares de combinaciones contrarias en su teoría sistémica, a saber: clásico vs. no clásico, centro vs. periférico, primario vs. secundario. Los clásicos son más fáciles de comprender, se refieren a los textos que tienen un estatus reconocido. Por tanto, es sencillo diferenciar entre texto clásico y no clásico porque resultan un fenómeno obvio. Mientras, el centro y lo periférico se observa en la lista de ventas de las librerías. Generalmente los más vendidos son los libros céntricos, aquellos que captan la atención de los lectores; los periféricos, por el contrario, tienen mucho menos lectores. En cuanto a los primarios, son el resultado de escritos que renuevan y crean repertorio mientras que los secundarios son obras conservadoras que se mantienen tal cual.

Posteriormente, los teóricos de la traducción aplicaron este marco sistémico y descriptivo para diversificarse en una gama mucho más amplia y alejarse de la influencia del formalismo y el estructuralismo hacia una orientación ideológica tal y como indica Lefevere (2004). En su obra *Translation, rewriting and the manipulation of literary fame* (2004), Lefevere menciona la doble restricción de una traducción, los factores internos como los profesionales (profesores, críticos, etc.) y los factores externos (mecenazgo, editorial, entidad pagadora, etc.). Estas observaciones de elementos que detentan su propio poder, ya sea económico, político o social, favorecen dentro de un sistema literario las interpretaciones objetivas y coherentes junto con las nociones binarias que propone Even-Zohar (1990).

En el sistema literario de la literatura española, los textos orientales son sin duda periféricos. En la teoría de Even-Zohar la literatura extranjera ocupa la posición central del sistema literario de un país cuando se dan tres situaciones: la primera situación se da cuando la literatura de un país es aún nueva y, por lo tanto, el sistema no está establecido; en la segunda, la literatura misma es débil y, por último, en la tercera, la literatura se encuentra en cambio, en peligro o careciendo de una literatura ortodoxa. La literatura española tiene una tradición larga y brillante, los textos hispánicos mismos son centrales, aunque de vez en cuando vemos como algunos libros en inglés o francés encabezan la lista de los más vendidos. Ahora bien, las obras que otorgan a sus autores el Premio Nobel de literatura, como ocurre en el caso de Mo Yan, son canonizadas como clásicos modernos gracias al reconocimiento internacional. Al diferenciarse del contenido y el estilo de las obras clásicas chinas, las novelas de Mo Yan están obteniendo gran popularidad a nivel internacional.

4.2. Traducción de la novela

4.2.1. Un reflejo satírico de la vida en China

Mo Yan es un experto en novelas largas, posee el récord de terminar de escribir *La vida y la muerte me están desgastando*, una novela de 540 páginas y 550.000 caracteres chinos en apenas 43 días. Sin embargo, la novela corta *Shifu, harías cualquier cosa para divertirte* contiene solo sesenta páginas en las que el autor refleja su capacidad

de expresar los conflictos haciendo gala de su sentido del humor. El director de la fábrica municipal ganadera donde trabajaba el Viejo Ding, el protagonista de la novela, se vio obligado a despedirlo un mes antes de su jubilación a pesar del gran respeto que sentía por él; llegando a llamarlo “shifu”, título honorífico que quiere decir maestro. Sin otra alternativa, el Viejo Ding se ve en la necesidad de montar su propio negocio alquilando una “cabaña”, un autobús abandonado que había reformado. A partir de este momento, Ding se adentra en el mundo capitalista, símbolo de la población china. El inicio de la novela expone la angustia vital de Ding, llena de viajes imprevistos.

Ding Shifu, o el Viejo Ding, no sabía que había que pagar para entrar a los baños públicos, por ello, el aprendiz Joven Hu se burla de él diciéndole que parecía proceder de Marte. El Joven Hu profiere irónicamente que “si no fuera por los baños de pago, personas de clases bajas como nosotros jamás disfrutaríamos del privilegio de aliviarnos en un lugar tan lujoso, ni siquiera en nuestros sueños” (Mo 2011: 50- 51). Ding contesta emocionado al Joven Hu, “he meado en un lugar de lujo gracias a ti” (Mo 2011: 51). Aunque el Joven Hu le responde a su Shifu, “harías cualquier cosa por divertirte” (Mo 2011: 51).

Posteriormente Ding se mantiene económicamente alquilando a parejas un autobús que había reformado para que pudiesen llevar a cabo sus citas. La novela termina con una pareja joven que alquila esta “cabaña” pero que se escapa sin pagar. Cuando viene la policía con Ding Shifu, descubren la pared dibujada con imágenes pornográficas. Ding afirma que habían sido dos espíritus y su aprendiz responde enfadado: “Shifu, harías cualquier cosa por divertirte, ¿verdad?” (Mo 2011: 83)

En dos acontecimientos de la novela, el Joven Hu le dice a Ding con ironía que se había divertido. Mientras que la traducción literal del título original en chino es *Shifu, cada vez tiene más sentido del humor* 師傅越來越幽默, que suena mucho más satírico, la reacción de Ding Shifu no tiene nada que ver con el sentido del humor, sino que es un reflejo espontáneo y directo, tanto cuando estaba con el aprendiz en un lavabo lujoso como cuando entraron todos en su autobús abandonado. El Joven Hu no comprende la emoción del maestro, aunque cada vez que le dice a Ding Shifu que haría cualquier cosa por divertirse resulta ser, en el fondo, un sentimiento de simpatía hacia su Shifu.

4.2.2. Traducción española, versión indirecta

Según la página de créditos confirmamos que la traducción española de *Shifu, harías cualquier cosa por divertirte* es una traducción del inglés. Es decir, la versión española es una traducción indirecta realizada por Cora Tiedra a partir de la traducción de Howard Goldblatt, el traductor privilegiado de Mo Yan. Aunque la portada y la contraportada de las dos traducciones no coinciden. En la portada de la versión inglesa se colocan dos líneas en la parte céntrica superior con el siguiente comentario de la escritora china-estadounidense y amiga de Goldblatt, Amy Tan:

Mo Yan’s voice will find its way into the heart of the American reader, just as Kundera and García Márquez have.

— Amy Tan, author of *The Joy Luck Club*

Mientras la versión española coloca las palabras del escritor japonés, Kenzaburō Ōé en la parte inferior de la portada:

Si pudiera escoger al próximo Premio Nobel sería Mo Yan.

— Kenzaburō Ōé, Premio Nobel de Literatura 1994

Hemos observado que la escritora Amy Tan es mucho más conocida en EE.UU. que en España y que, por el contrario, Kenzaburō Ōé, escritor japonés que recibió el Premio Nobel de Literatura de 1994, es mucho más famoso en España que en EE.UU. El diseño de la portada de las dos traducciones del mismo texto expresa el gusto distinto entre los dos continentes.

La contraportada de la traducción en inglés también ha dado lugar a diversos comentarios positivos por parte de la prensa estadounidense como la del *New York Times Book Review*, el *Times* y el *San Francisco Chronicle*. En dicha contraportada se ofrece información sobre el autor de esta obra y se indica el estilo literario que sigue el mismo. Por otra parte, se facilita información clave sobre Goldblatt, el traductor de esta obra china al inglés: “[Goldblatt] is recognized as one of the most renowned translators from Chinese”.

Sin haber recibido elogios de la prensa, la contraportada de la versión en español es mucho más sencilla. Muestra el título en negrita y tres párrafos presentando esta novela de ocho relatos, la trama de *Shifu, harías cualquier cosa por divertirte* y un fragmento breve del estilo de Mo Yan. Hemos advertido en la contraportada del libro en español un error ya que se indica que el Viejo Ding fue despedido “una semana antes de jubilarse” mientras que en la versión original se habla de “un mes antes de jubilarse”. De ahí, consideramos que aunque los textos de Mo Yan son clásicos, gracias al reconocimiento del Premio Nobel, su posición céntrica temporal en el sistema de la traducción de la literatura en español es una realidad. Un hecho que conlleva la traducción rápida de esta obra atendiendo a las exigencias del mercado, rapidez a través de la cual, en muchas ocasiones, se dan este tipo de errores.

4.2.3. La traducción de los *chengyu*

En este apartado vamos a estudiar los *chengyu* más detectados en la novela *Shifu, harías cualquier cosa por divertirte* a través de las diferentes técnicas de traducción. Generalmente para transmitir las frases hechas, se aplica traducción literal o descripción según la cantidad de la información que contengan. A lo largo de la lectura de esta novela, aparte de la traducción literal, hemos percibido la variedad de técnicas aplicadas y hemos considerado importante desglosarlas a continuación con el objetivo de presentar la posibilidad y la flexibilidad de la equivalencia entre el chino y el español, dos lenguas tan diferentes en todos los sentidos. A continuación, exponemos los ejemplos del texto original en chino, su versión en inglés y la versión española.

● Significado condensado vs. expresión diluida

Los *chengyu* en chino se caracterizan por su formato de cuatro caracteres con el que se expresa un estado, una situación o incluso un caso histórico. Hemos observado el contraste del fenómeno lingüístico que hay en el siguiente ejemplo en el que se utiliza una palabra o unas palabras para traducir un *chengyu* en chino:

他坐在三輪車上，看著徒弟左右搖晃的背，聽著徒弟的胡言亂語，嘴裡一聲不吭，心裡充滿了異樣的感覺。(p.195)

He was watching his apprentice's back lurch from side to side from his seat in the pedicab and listening to him **prattle**, and while his heart was awash with feelings, he didn't make a sound. (p. 23)

Contemplaba la espalda de su aprendiz moviéndose de un lado a otro en el asiento del triciclo, escuchándole **parlotear**, y pese a que su corazón se inundaba de sentimientos, no articuló palabra. (p.49)

La combinación de 胡言亂語 en chino, tiene su equivalencia en español, hablar al buen tuntún, decir disparates, delirar, desvariar, etc. Las primeras dos expresiones corresponden mejor al formato como una locución, en vez de una mera palabra. Aunque consideramos que el objetivo del traductor es transmitir el significado pasando por el formato. Los ejemplos similares que se han traducido al inglés y al español con una única palabra han sido 無法無天 (p.189), traducido como **defiant** (p.14) y **desafiante** (p.41), 陰陽怪氣 (p.222) como **cynically** (p.58) y **cinismo** (p.82).

Cuando se hace alusión a fábulas, los traductores optan por la descripción del cuento en un par de líneas. Asimismo, hemos detectado que la traducción en español no siempre sigue exactamente la versión en inglés:

如果有個一男半女，即便下了崗，也不至於大清早地就來到這裡蹲著，就像傳說中的那個**守株待兔**的傻瓜。(p.199)

If he had a child —son or daughter, it made no difference— he wouldn't be here sitting under a tree early in the morning, laid off or not; he was like **the fool who saw a rabbit run into a tree stump and break its neck, then spent his days after that waiting for a second rabbit to do the same.** (p.28)

Si tuviera hijos —niños o niñas, eso era lo de menos— no estaría sentado ahí bajo un árbol a esas horas de la mañana, estuviera o no en el paro. Se sentía como un idiota que **hubiera visto un conejo correr por el tronco de un árbol y pasara sus días esperando a que otro conejo hiciera lo mismo.** (p.54)

● Variación contextual vs. traducción precisa

Cuando los *chengyu* aparecen en diferentes contextos, dependiendo de las situaciones, se modifican las traducciones para hacer la lectura más fluida. Los dos siguientes ejemplos son traducciones del *chengyu* 探頭探腦, que literalmente se refiere a asomar la cabeza y mirar alrededor. El primer ejemplo recalca más el sentido de que el Viejo Ding asomó la cabeza y lo saludó. Mientras, en el segundo ejemplo, la mujer entró en el autobús abandonado siguiendo al hombre, un lugar oscuro pero fresco por el material metálico. Al entrar en un espacio desconocido para ella, se hace lógico echar un vistazo. La explicación del segundo ejemplo coincide con la sensación misteriosa que transmite el contexto.

還是那個老秦從門房裡**探頭探腦**地鑽出來，隔著鐵門跟他打了招呼[...] (p.185)
Finally, old Qin **stuck his head** out of the gatehouse and asked through the gate [...] (p.10)

El viejo **asomó la cabeza** por la garita y preguntó[...] (p.36)

女的斜眼看看老丁，臉皮有些微紅，然後他也**探頭探腦**地鑽了進去。(p.202)

The woman looked askance at old Ding, a slight blush on her face, before **sticking her head in to take a look**. (p.32)

La mujer miró con recelo al Viejo Ding, con la cara ligeramente colorada, antes de **asomar la cabeza y echar un vistazo**. (p.57)

Asimismo, observamos que hay *chengyu* similares pero que en las traducciones acaban con diferentes soluciones. 搖搖晃晃 (p.179), 悠悠晃晃(p.191) y 搖搖擺擺 (p.191) son similares, se refieren a bambolear, tambalear, balancear o mecer, etc. En las traducciones no siempre se reflejan igual; el primer *chengyu* está omitido, mientras que el segundo se ha traducido como **rocked back and forth a bit** (p.17) y **mecían** (p.191). Para el tercero se utilizan **unsteadily** (p.17) y **vacilantes** (p.44). 熱火朝天(p.193) y 日漸火紅(p.204) se aplican para indicar que un negocio está en la cumbre o en su mejor momento. Encontramos sus traducciones como [a workshop that had once] **buzzed with activity** (p.21), [un taller una vez que] **bullía de actividad** (p.46) y [his business] **grew with each passing days** (p.34), [su negocio] **crecía cada día que pasaba** (p.60). De ahí se observa la flexibilidad de las combinaciones de caracteres chinos, mientras que también hemos comprobado la importancia de la contextualización a lo largo del proceso de traducción.

● Omisión

En los dos textos meta hemos detectado dos omisiones de *chengyu*; curiosamente se trata de modificadores en chino. Al inicio de la novela, el Viejo Ding montaba su bicicleta de los años sesenta. Mo Yan describía que los jóvenes lo dejaban pasar “the way a fancy sedan gets out of the way of a lumbering tank” (p.2)/ “como un coche de lujo adelanta a un camión destartado” (p.28). De hecho, es más que un camión viejo porque en el texto original dice que es un camión viejo y **bamboleante** 搖搖晃晃 (p.179). En el capítulo VII, el Viejo Ding se fue a la cabaña del bosque y recogió la basura de los alrededores. “After trying off the trash bag, [...] (p.40)”/ “Después de cerrar la bolsa de basura [...] (p.65). Aquí se puede observar como se ha omitido el hecho de que se trata de una bolsa **compacta** 結結實實 (p.208) de basura. Los dos *chengyu* no son elementos que afecten a la trama, pero sin ellos se reduce la sensación escénica que Mo Yan había construido.

● Modulación

En el penúltimo capítulo, cuando el Viejo Ding pidió al Joven Hu que contactara con su primo policía para ayudarles a confirmar si los clientes seguían vivos en la cabaña, el aprendiz le dijo que era mejor no hacerlo porque el negocio no era legal y todo aquello supondría más problemas.

您幹這件事，原本就不那麼正大光明(p.216)

What you've been engaged in will seem **sordid** to people (p.51)

A la gente le parecerá algo **turbio** lo que te has estado trayendo entre manos (p.76)

El *chengyu* 正大光明 se refiere a recto y franco, justo e intachable. La traducción de este *chengyu* se lleva a cabo mediante la adición del tono negativo que

poseen los términos *sordid* y *turbio* para expresar lo que se pretende en el texto origen. La aplicación de esta técnica revela que las traducciones son flexibles pasando por el formato y el orden de las palabras del texto original.

5. Conclusiones

Naturalmente, los textos clásicos son las obras canonizadas en el polisistema de la literatura, así como las obras literarias premiadas. Aunque establecerse como clásico no garantiza que una obra acabe siendo céntrica y, por tanto, esté entre las más vendidas.

Gracias al reconocimiento del premio Nobel, las novelas de Mo Yan han alcanzado una gran difusión con la etiqueta del premio Nobel y durante los años posteriores a 2012, año en que recibió el premio, sus traducciones han estado en lugares privilegiados de las librerías. Es decir, sus obras se han hecho céntricas en diversos sistemas de literatura por todo el mundo.

Por otro lado, la traducción española de *Shifu, harías cualquier cosa por divertirme* es una versión indirecta de la inglesa de Goldblatt. Si observamos desde el punto de vista de las técnicas aplicadas, aparte de la traducción literal, Goldblatt se ha decantado por la amplificación y la reducción e incluso la omisión. Aunque, sea cual sea la técnica utilizada, el formato del *chengyu* del texto original resulta siempre complicado de conservar. La versión española, al estar realizada indirectamente desde la inglesa, acusa claramente la influencia de dicha lengua en el resultado final.

Consideramos que la atribución del Premio Nobel influye de forma notable en el movimiento de la traducción dentro del polisistema, por lo tanto, el lugar céntrico que ocupan las obras de Mo Yan sería temporal. Aunque parezcan canonizadas, estas obras poseen un estatus pseudoclásico ya que son traducciones realizadas partiendo de la traducción de Goldblatt. De este modo, queda reflejada la preferencia del mercado por traducciones rápidas y económicas que, aun gozando de popularidad, continúan manteniendo un estilo americano en vez del autóctono chino. Podemos decir que las traducciones de los textos chinos se están canonizando gracias al esfuerzo por parte de los traductores ya que se trata de obras de altísima complejidad.

Referencias bibliográficas

- Crida, C. y Sevilla, J. «La problemática terminológica en los estudios paremiológicos» *Anuari de Folologia. Estudis de Lingüística* 5(2015), 67-77.
- Efthimiadou, Sophia, «Interview: Howard Goldblatt», *Granta*, 11 de diciembre de 2012, en línea cons. marzo de 2018. Disponible en: < <http://www.granta.com/New-Writing/Interview-Howard-Goldblatt>>
- Even-Zohar, I., *Polysystem Studies*, special issue of *Poetics Today* 11: 1, 1990.
- Gao, Xingjian 高行健, *La montaña del alma*. Trad. de Liao Yanping y José Ramón Monreal, Barcelona: Ediciones del Bronce 2001.
- Gao, Xingjian 高行健, *El libro de un hombre solo*. Trad. de Xin Fei y Losé Luis Sánchez, Barcelona: Ediciones del Bronce 2003.

- Goldblatt, Howard, *Biografía de Xiao Hong 蕭紅傳*, Shanghai: Universidad Fudan, 2011.
- Goldblatt, Howard, *Del militar norteamericano al traductor chino 從美國軍官到華文翻譯家*, Taipei: Chiuko, 2014
- Goldblatt, Howard, *Apuntes de Howard Golblatt 葛浩文隨筆*, Beijing: Xiandai, 2015.
- Jia, Yongsheng, *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*, Granada: Granada Lingvistica, 2013.
- Lefevere, A., *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*, Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- Li, Xingjian 李行健, *Diccionario normativo del chino moderno 現代漢語規範辭典*, Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Liu, Li Mei, «La búsqueda de correspondencias chinas a los refranes españoles en el Refranero multilingüe» *Paremia*, 27 (2018), 179- 185.
- Ministerio de Educación, *Versión revisada de la reedición del diccionario del chino del Ministerio de Educación 教育部重編國語辭典修訂本*, en línea: cons. febrero de 2018. Disponible en: <<http://dict.revised.moe.edu.tw/cgi-bin/cbdic/gswweb.cgi?o=dcbdic&searchid=Z00000124359>>
- Mo, Yan, *You'll do anything for a laugh 師傅越來越幽默*. Trad. de Howard Goldblatt, New York: Arcade Publishing, 2001/ 2011.
- Mo, Yan, *Rana 蛙*. Trad. de Li Yifan, Madrid: Kailas, 2011.
- Mo, Yan, *Shifu, harías cualquier cosa por divertirte 師傅越來越幽默*. Trad. de Cora Tiedra, Madrid, Kailas, 2011.
- Mo, Yan, *Cambios 變*. Trad. de Anne-Hélène Suárez Girard, Barcelona: Seix Barral, 2012.
- Mo, Yan 莫言, *Shifu, harías cualquier cosa por divertirte 師傅越來越幽默*, Beijing: Zuoja, 2012.
- Mo, Yan, *¡Boom! 四十一炮*. Trad. de Li Yifan, Madrid: Kailas, 2013.
- Mo, Yan, *Trece Pasos 十三步*. Trad. de Juan José Ciruela Alférez, Madrid: Kailas, 2015.
- Orbach, Michael, «Mo Yan's Jewish Interpreter», *Tablet*, 10 de diciembre de 2012, en línea: cons. enero de 2018. Disponible en: <<http://www.tabletmag.com/jewish-arts-and-culture/books/118673/mo-yan-jewishinterpreter?all=1>>
- Ramírez, L., *Manual de traducción chino/ castellano*, Barcelona: Gedisa, 2004.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, en línea: cons. febrero de 2018. Disponible en: <<http://www.rae.es>>